

Закиров Рафис Рафаелевич

*кандидат филологических наук, доцент, проректор по научной работе,
профессор кафедры филологии и страноведения ЧУВО «Российский исламский
институт», г. Казань
zakrafis@mail.ru*

Мингазова Наиля Габделхамитовна

*кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой контрастивной
лингвистики ИФМК им. Льва Толстого ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет», г. Казань
nailyahamat@mail.ru*

УДК 809.27 (075.8)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ИДАФНОЙ СТРУКТУРЫ В ТЕКСТЕ КОРАНА

***Аннотация:** В статье проводится структурно-грамматический анализ идафных фразеологических единиц арабского языка в тексте Священного Писания мусульман – Корана. Раскрывается сущность грамматической конструкции – идафы в арабском литературном языке. Подробно рассмотрены две основные группы идафных фразеологизмов: смысловые и формальные.*

***Ключевые слова:** Коран, фразеологические единицы, идафа, смысловые и формальные идафные фразеологизмы, арабский язык.*

Коран – это Священное Писание мусульман, содержащее основы ислама и веры. Коран оказал огромное влияние на развитие и формирование арабского литературного языка, сохранил и довел его до нас в своем первоизданном виде. Коран является своеобразным эталоном арабского языка, вызывающем всеобщее восхищение красотой и изяществом стиха, а также силой эмоционального воздействия.

Мусульмане обращаются к Корану всегда: они декламируют его суры во время обязательной пятикратной молитвы, читают их нараспев во времена скорби и радости, а также используют их при выполнении религиозных обрядов. Коран – поистине бесценное сокровище мировой культуры.

Особое изящество и силу эмоционально-экспрессивного воздействия Корану придает его фразеология. Именно фразеологические единицы способны наиболее ярко и точно выразить мысль, заострить внимание читателя на чем-либо. Во фразеологии воплощена тысячелетняя народная мудрость. Фразеологизмы могут передавать чувства и чаяния людей, их обычаи, традиции и особенности менталитета.

Знание фразеологии Корана необходимо для правильного его понимания и осмысления, так как буквальный перевод фразеологизмов в большинстве случаев не может передавать их значение. Переносное значение

фразеологических единиц часто значительно отличается от их буквального значения.

Объектом исследования в настоящей работе выбраны структурно-грамматические особенности идафных фразеологических единиц (далее ИФЕ) Корана, которые занимают значительный пласт среди именных фразеологизмов Корана.

Идафа (несогласованное определение) – является широко распространенной грамматической конструкцией в современном арабском языке. Она подразделяется на два основных вида:

1. «чистое (истинное) примыкание» или «логическое примыкание» (إضافة محضة или إضافة معنوية);

2. «примыкание нечистое (неистинное)» или «примыкание словесное, формальное» (إضافة لفظية или إضافة غير محضة) [1, с. 326].

Первый компонент истинного примыкания (إضافة) выражен именем существительным, а неистинного примыкания – именем прилагательным [1, с. 326-328]. Истинная идафа может передавать разнообразные отношения между означаемыми ее компонентами: субъектно-объектные, посессивные, темпоральные, локальные, цели, причинно-следственные, каузативные, партитивные, компаративные и др. [1, с. 326-328], [6, с. 49-50].

Смысловые и формальные идафные сочетания могут быть фразеологизированы, т.е. быть полностью или частично переосмысленными, клишированными, представлять собой перифрастическое средство обозначения того или иного понятия [4, с. 25].

Все ИФЕ Корана можно разделить на две большие группы:

I Смысловые идафные фразеологизмы

Второй компонент смысловых ИФЕ может быть представлен именем как в определенном, так и неопределенном состоянии:

أُمُّ الْفَرَى – букв. «мать поселений, городов» – важнейший город, главное поселение (Мекка)

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُصَدِّقُ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ (سورة الأنعام، 92).

رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ – букв. «головы имущества» – ваше богатство (капитал)

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ (سورة البقرة، 279).

سَوْطٌ عَذَابٍ – «бич наказания»

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ (سورة الفجر، 13).

قُرَّةُ عَيْنٍ

– букв. «прохлада глаза (глаз)» – улада очей, успокоение очей

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا (سورة الفرقان، 74).

В некоторых смысловых ИФЕ второй компонент имеет определение, выраженное именем прилагательным:

а) в положительной степени:

ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

– букв. «Обладатель милости великой» – Аллах

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ (سورة البقرة، 105).

б) в превосходной степени:

زَهْرَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

– букв. «цвет (или расцвет) жизни ближайшей» – лучшая пора жизни земной

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْتِنَهُمْ فِيهِ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ (سورة طه، 131).

В ряде смысловых ИФЕ второй компонент выражается именем собственным:

بَنُو آدَمَ

– букв. «сыны Адама» – люди, род человеческий

وَآتَىٰ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ (سورة المائدة، 27).

بَنُو إِسْرَائِيلَ

– букв. «сыны Израиля» – израильяне, евреи

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ (سورة البقرة، 40).

Нами выявлены смысловые ИФЕ, содержащие союз *و*:

لِبَاسِ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ

– «одеяние голода и страха»

وَضْرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ آمِنَةً مُطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِنْ كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَاقَهَا اللَّهُ لِبَاسِ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ (سورة النحل، 112).

ذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ

– букв. «Владыка прощения и Владыка мучительного наказания» – Аллах

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَدُوٌّ مَغْفِرَةٌ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ (سورة فصلت، 43).

В смысловых ИФЕ первый и второй компоненты представлены существительными в единственном, двойственном и множественном числе:

أَهْلُ الْكِتَابِ

– букв. «люди (или обладатели) Писания» –
иудеи и христиане

مَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ (سورة البقرة، 105).

سَكْرَةُ الْمَوْتِ

– букв. «опьянение смерти» – предсмертные
муки, предсмертная агония

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ (سورة ق، 19).

بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ

– букв. «между руками милости Своей» –
опережая милость свою, пред Своим
милосердием

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيَّاحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ حَتَّىٰ إِذَا أَقَلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا سُقْنَاهُ لِيَلْدَ مِيَّتٍ فَأَنْزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ كَذَلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَى لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ (سورة الأعراف، 57).

قَابَ قَوْسَيْنِ

– букв. «на расстоянии двух луков» – очень
близко

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ (سورة النجم، 9).

مَفَاتِحُ الْغَيْبِ

– «ключи к тайному»

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبُرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٌ فِي ظُلُمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ (سورة الأنعام، 59).

رَبُّ الْعَالَمِينَ

– букв. «Господь миров» – Аллах

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (سورة الفاتحة، 2).

أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ

– букв. «пучки снов» – бессвязные сны

قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ بِعَالَمِينَ (سورة يوسف، 44).

Первый и второй компоненты смысловых ИФЕ могут быть как в мужском, так и в женском роде:

حَبْلُ الْوَرِيدِ

– букв. «веревка вены» – шейная артерия

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ (سورة ق، 16).

عَيْنُ الْيَقِينِ

– «око достоверности»

ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ (سورة التكاثر، 7).

ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ

– букв. «Обладатель милости всеобъемлющей (или обширной)» – Аллах

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ (سورة الأنعام، 147).

Среди смысловых ИФЕ выявлена единица, имеющая фразеологический дуплет (вариант):

وَجْهَ اللَّهِ (رَبِّهِ)

– «лик Аллаха (Господа) (своего)»

وَاللَّهُ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولُوا فَثَمَّ وَجْهَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ (سورة البقرة، 115).
إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى (سورة الليل، 20).

II Формальные идафные фразеологизмы

Формальная идафа – это идафное словосочетание, первый компонент которого выражен именем прилагательным [4, с. 33]. Формальные ИФЕ обладают выразительностью и экспрессивностью, однако они весьма немногочисленны в Коране.

Второй компонент формальных ИФЕ представлен только существительными в определенном состоянии:

а) с определенным артиклем:

سَرِيعُ الْحِسَابِ

– «быстрый в расчете»

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ (سورة البقرة، 202).

б) со слитным местоимением:

نَاكِسُوا رُءُوسِهِمْ

– букв. «с поникшими головами» – испытывающие стыд, раскаяние

وَلَوْ تَرَى إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُءُوسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ (سورة السجدة، 12).

Первый и второй компоненты формальных ИФЕ представлены существительными как в единственном, так и во множественном числе:

سَرِيعُ الْعِقَابِ

– «быстрый в наказании»

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيُبْلُوَكُمْ فِي مَا آتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ (سورة الأنعام، 165).

قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ

– букв. «укорачивающие, ограничивающие взор» – «с потупленными взорами» – скромные, стыдливые (девы)

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ (سورة الصافات، 48).

خَائِنَةٌ الْأَعْيُنِ

– букв. «обманывающий глазами» – проявляющий неискренность, украдкой взирающий на запретное

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ (سورة غافر، 19).

Среди формальных ИФЕ выявлен оборот, в котором первый компонент в определенном состоянии:

الْقَاسِيَةِ قُلُوبَهُمْ

– букв. «жестокими сердцами» – жестокосердные

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبَهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ (سورة الحج، 53).

Первый и второй компоненты формальных ИФЕ представлены существительными как в мужском, так и в женском роде:

شَدِيدُ الْعَذَابِ

– «суров, силен в наказании»

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ يَرُونَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ (سورة البقرة، 165).

قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ

– букв. «укорачивающие, ограничивающие взор» – «с потупленными взорами» – скромные, стыдливые (девы)

فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ أَنْسَ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ (سورة الرحمن، 56).

خَائِنَةُ الْأَعْيُنِ

– букв. «обманывающий глазами» – проявляющий неискренность, украдкой взирающий на запретное

يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ (سورة غافر، 19).

Список использованных источников:

1. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении / Б.М. Гранде. – М.: Вост. лит-ра, 1998. – 592 с.
2. Закиров Р.Р. Теоретический курс арабского языка / Р.Р. Закиров. – Казань: Изд-во ТГГПУ, 2006. – 122 с.
3. Коран в переводе И.Ю. Крачковского. – Минск, 1990. – 443 с.
4. Ушаков В.Д. Фразеология Корана: Опыт сопоставления фразеоречений Корана и арабского классического языка / В.Д. Ушаков. – М., 1996. – 203 с.
5. Чернов П.В. Справочник по грамматике арабского литературного языка / П.В. Чернов / под научн. ред. В.С. Морозовой – М.: РАН, 1995. – 473 с.
6. Шагаль В.Э. Об арабской «смысловой идафе» / В.Э. Шагаль. – КСИНА. Языкознание, 72. – М., 1963.
7. Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка / Н.В. Юшманов / Под ред. и с предисл. И.Ю. Крачковского – М.: Наука, 1985. – 174 с.

Zakirov Rafis Rafaelevich

PhD, Associate Professor,

Vice-Rector for research, Russian Islamic Institute, Kazan

zakrafis@mail.ru

Mingazova Nailya Gabdelkhamitovna

PhD, Associate Professor,

Head of Contrastive Linguistics Department, Kazan Federal University, Kazan

nailyahamat@mail.ru

УДК 809.27 (075.8)

PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE IDAFA STRUCTURE IN THE KORAN

Abstract: *The paper deals with structural and grammatical analysis of Arabic phraseological units of Idafa structure in The Holy Koran. The grammatical peculiarities of Arabic Idafa is revealed. Two main groups of Idafa phraseological units (semantic and formal) are under investigation.*

Key words: *Koran, phraseological units, idafa, semantic and formal idafa phraseological constructions, Arabic.*